

INTISARI

TERJEMAHAN CERITA ANAK BORUPII MONOGATARI BAB 7 YANG BERJUDUL “HANACHIRU MORI NO GINYUUSHIJIN” KARYA NASUDA JUN

NABELA SALFIAH

Tugas Akhir ini berjudul Terjemahan buku dongeng cerita anak “*Borupii Monogatari*”. Bagian dari buku yang diterjemahkan adalah bab 7 yang berjudul “*Hanachiru Mori no Ginyuushijin*” karya Nasuda Jun. Bab 7 pada buku ini menceritakan seseorang yang bernama Isamu yang datang ke rumah Hans yang biasa disebut sebagai rumah petir. Selain itu juga menceritakan berbagai kejadian yang dialami Borupii di masa lalu.

Buku ini dipilih sebagai materi yang diterjemahkan karena dalam kisah di buku ini terdapat tokoh-tokoh dengan karakter yang menarik. Di samping itu buku ini mengisahkan hubungan antar manusia, peperangan, dan mengandung berbagai pesan tentang lingkungan.

Selama proses menerjemahkan terdapat berbagai kendala, salah satu kendalanya adalah dalam kisah di buku ini banyak digunakan ragam percakapan, sehingga menimbulkan kesulitan dalam memahami makna dan menerjemahkannya dengan tepat. Selain itu, buku ini diterjemahkannya sebisa mungkin makna dan ungkapan mudah dipahami oleh para pembaca.

Kata Kunci : Nasuda Jun, *Borupii Monogatari*, *Hanachiru Mori no Ginyuushijin*,
Penerbit Hikuma

ABSTRACT

**THE TRANSLATION OF CHILDREN'S STORY BOOK "*BORUPII
MONOGATARI*"
THE 7th CHAPTER ENTITLED "*HANACHIRU MORI NO
GINYUUSHIJIN*"
BY NASUDA JUN**

NABELA SALFIAH

This graduating paper entitled the translation of children's story book "*Borupii Monogatari*" the 7th chapter entitled "*Hanachiru Mori No Ginyuushijin*" by Nasuda Jun. The seventh chapter of this book tells of a man named Isam who came to Hans' house commonly called as the Lightning House, and also the story of Borupy's past memories.

The reason for choosing this book to be translated is because the characterization of characters in the story is interesting. *Borupii Monogatari* explains the relationship between man and the war and contains moral messages.

The problem during translating this book is the longer time to find vocabulary because of many conversations to translate. The translator should think well to deliver the story as best as possible to make the readers understand the meaning and expressions in the story easily.

Keywords: Nasuda Jun, *Borupii Monogatari*, *Hanachiru Mori no Ginyuushijin*, Hikuma Publisher

要約

那須田淳著『ボルピィ物語』 「第7章花散る森の吟遊詩人」の翻訳

ナベラ・サラフィア

この卒業制作は那須田淳著『ボルピィ物語』「第7章花散る森の吟遊詩人」という物語の翻訳である。この第7章では雷屋敷と呼ばれているハンスの家に行ったイサムが、昔のボルピィのことについて色々と教えてもらったことについて書かれている。

この本を選んだ理由は登場人物の性格に魅力があったからである。この物語は人間関係のことや戦争のことなどが説明されており、環境問題へのメッセージが多く含まれている。

この本を翻訳をするうちにあった問題は、話し言葉が多く意未を調べるのに時間がかかったことである。できるだけ読者に内容や場面がわかりやすく伝えることをこころがけて訳した。

キーワード：那須田淳、ボルピィ物語、花散る森の吟遊詩人、ひくまの出版